



C O N V E N I O

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE COOPERACION FINANCIERA

El Gobierno de la República del Perú

Y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación fructífera en el campo de la ayuda al desarrollo,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 15 millones DM (en letra: quince millones -

Deutsche Mark), para la financiación de gastos de divisas surtidos de la importación de mercancías y servicios para cubrir las necesidades civiles corrientes. Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que hayan sido convenidos contratos de suministros o de servicio después de la entrada en vigor del contrato de préstamo que habrá de concertarse conforme al Artículo 2.

ARTICULO II

(1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Perú, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

ARTICULO III

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

Louis

ARTICULO IV

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de Personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adaptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

ARTICULO V

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO VI

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ep

L. Guir

ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

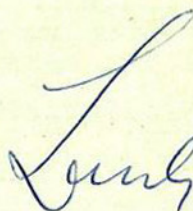
Hecho en Lima, el veintinueve de noviembre de mil novecientos setentaiocho, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



Embajador
José de la Puente Radbill
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



Hans Werner Loeck
Embajador de la República
Federal de Alemania



Anton Zahn
Jefe de la Dirección Amé-
rica Latina del Ministe-
rio Federal de Coopera-
ción Económica

A N E X O

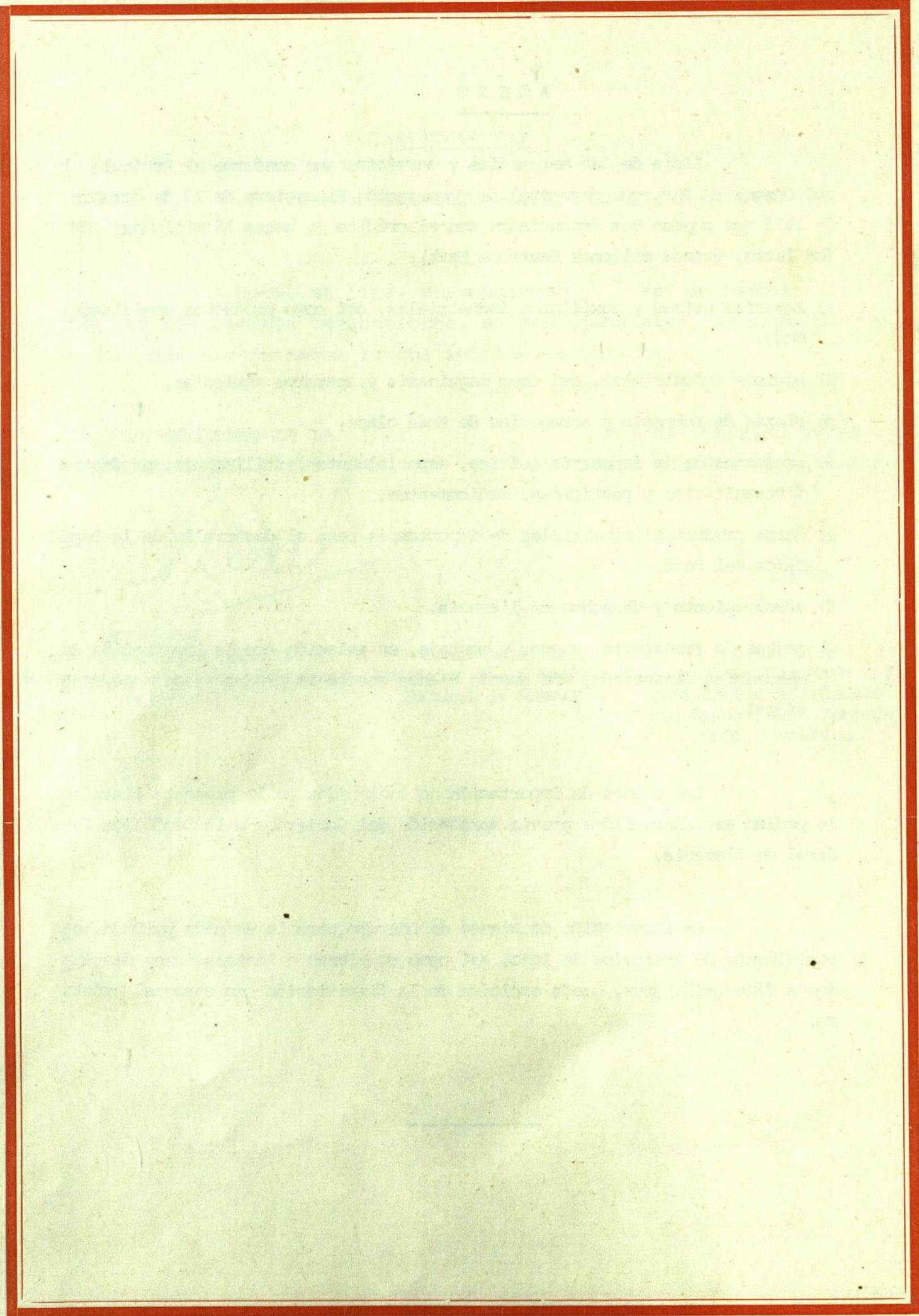
Lista de las mercancías y servicios que conforme al Artículo 1 del Convenio Intergubernamental de Cooperación Financiera de 27 de octubre de 1978 que pueden ser financiados con el crédito de hasta 15 millones DM (en letra: quince millones Deutsche Mark):

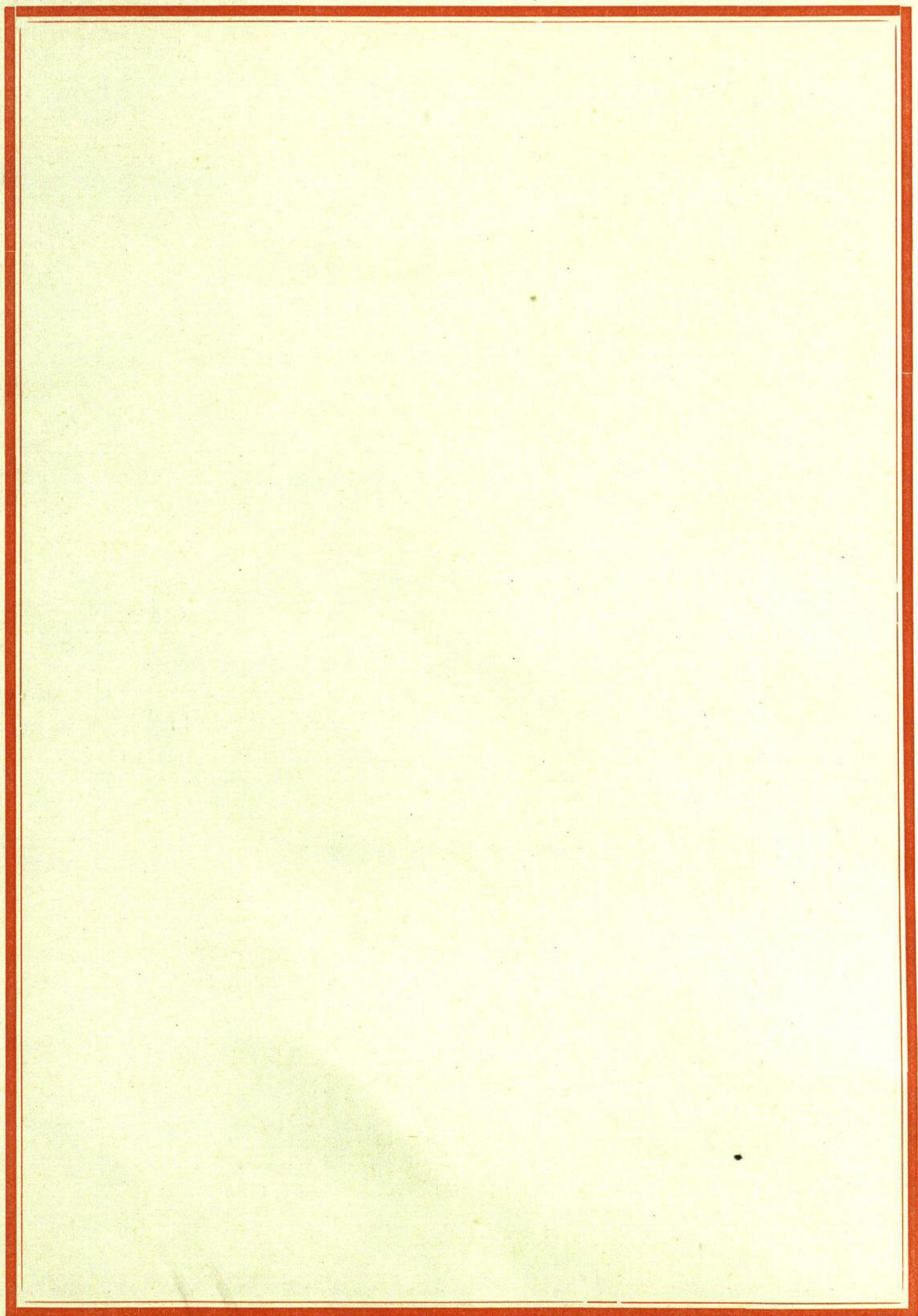
- a) materias primas y auxiliares industriales, así como productos semielaborados,
- b) equipos industriales, así como maquinaria y aparatos agrícolas,
- c) piezas de repuesto y accesorios de toda clase,
- d) productos de la industria química, especialmente fertilizantes, productos fitosanitarios y pesticidas, medicamentos,
- e) otros productos industriales de importancia para el desarrollo de la República del Perú,
- f) asesoramiento y derechos de licencia,
- g) gastos de transporte, seguro y montaje, en relación con la importación de mercancías financiada, aún cuando dichos gastos se produzcan en moneda nacional.

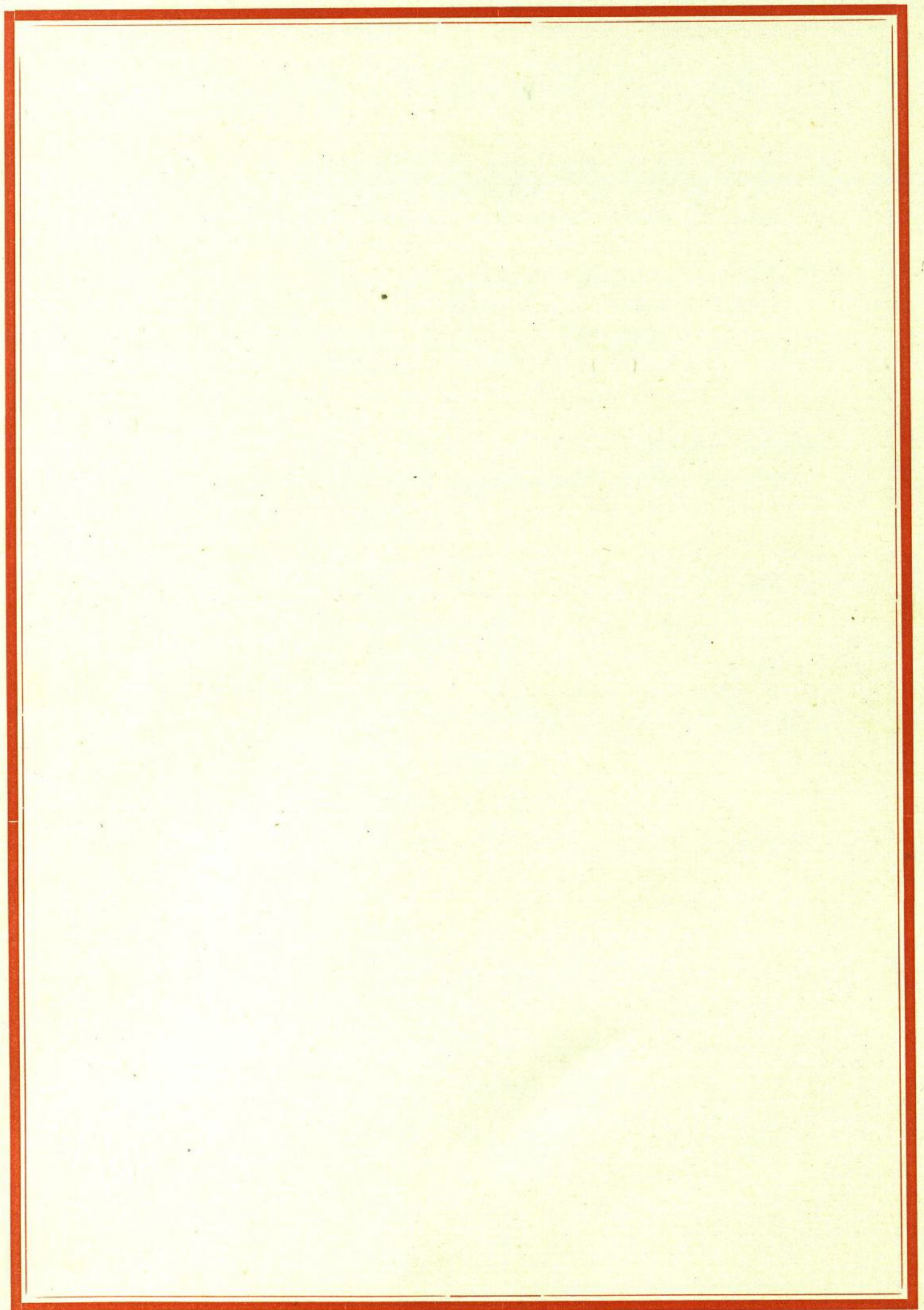
Los bienes de importación no contenidos en la presente lista sólo podrán ser financiados previa aprobación del Gobierno de la República Federal de Alemania.

La importación de bienes de consumo para la demanda privada, especialmente de artículos de lujo, así como de bienes e instalaciones destinados a fines militares, queda excluida de la financiación con cargo al préstamo.









A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*L
Kunz*

ep

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt / Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 15.000.000,-- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Kant

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Leub

el

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

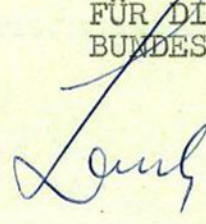
GESCHEHEN in Lima, am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertachtundsiebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK PERU



José de la Puente Radbill
Botschafter
Der Aussenminister von Peru

FÜR DIE REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Hans-Werner Loeck
Der Botschafter
der Bundesrepublik
Deutschland



Anton Zahn
Leiter der Unter-
abteilung für
Lateinamerika im
Bundesministerium
für wirtschaftliche
Zusammenarbeit

A n l a g e

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 29. November 1978, bis zu 15.000.000 DM (in Worten: Fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Peru von Bedeutung sind,
 - f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren,
 - g) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.
- Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.



